

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ КАЧЕСТВЕННЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

В.И. Рыжих

В отличие от русского языка, в котором сравнительная степень четко отделена от превосходной, в арабском имеется одна, которую целесообразно определить, как сравнительно-превосходную (أَفْضَلُ التَّفْضِيلِ). По этой причине возникает много различных проблем, связанных с оформлением и местом прилагательных в различных степенях сравнения в структуре арабского предложения при их переводе с русского языка на арабский.

Таким образом, в арабском языке имеется всего лишь 2 степени сравнения: положительная и сравнительно-превосходная. Положительная степень констатирует качество предмета без каких-либо сравнений. Например:

جامعة كبيرة "большой университет"; (1)

شارع جميل "красивая улица". (2)

Сравнительно-превосходная степень показывает, что какой-либо предмет или явление превосходят по какому-либо качеству другой или другие предметы или явления. В начале настоящей статьи дается характеристика сравнительно-превосходной степени в том виде, в котором она сформировалась в арабской грамматической традиции. К сожалению, в таком виде ее невозможно использовать при переводе с русского языка на арабский или с арабского на русский, поэтому далее на основе проведенного анализа излагаются основные положения, с помощью которых можно сопоставить сравнительно-превосходную степень арабского языка со сравнительной и превосходной степенями, существующими в русском языке. Таким образом, целью настоящей статьи является поиск имеющихся в арабской грамматической системе моделей, конструкций и способов оформления прилагательных в различных степенях сравнения, обеспечивающих максимальное соответствие при переводе.

1 – ХАРАКТЕРИСТИКА СТЕПЕНЕЙ СРАВНЕНИЯ В АРАБСКОЙ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ

В соответствии с арабской грамматической традицией степени сравнения образуются не от прилагательного, как в русском языке, а от глагола, к которому при этом предъявляется целый ряд требований. Он должен быть:

– в действительном залоге, трехбуквенным и положительным (т.е. без отрицания), т.к. страдательный залог, отрицание или наличие четырех и более букв нельзя передать в модели أَفْضَلُ, по которой образуется сравнительно-превосходная степень;

– спрягаемым (مَنْصُوفٌ), т.е. нельзя образовывать степени сравнения от глаголов застывшей формы (فِعْلٌ جَامِدٌ), таких как نَيْسٌ "не имеется, нет", بَيْسٌ "быть несчастным, жалким" и т.д. (перечень таких глаголов дан в отдельной монографии [Рыжих 2002, 108–110]).

– полного значения (فِعْلٌ ذَامٌ), т.е. нельзя образовать степени сравнения, например, от كَانَ "быть" صار "становиться" и др., которые относятся к глаголам неполного значения (فِعْلٌ نَائِصٌ).

– пригодным для сравнения, т.е. нельзя образовывать степени сравнения, например, от глагола مَاتَ "умирать", т.к. не может быть один "мертвее" другого. При этом различные образные выражения типа "мертвее не бывает" во внимание не принимаются.

Кроме этого, глагол не должен обозначать цвета или внешние признаки, которые изначально образуются по формуле أَفْضَلُ.

Имена, образованные по модели степеней сравнения, употребляются следующим образом:

1 – Без артикля и идафы, в сочетании с предлогом مِنْ, при этом имя всегда находится в мужском роде и единственном числе.

Пример первый:

خالدٌ أَفْضَلُ مِنْ سَهِيدٍ "Халед лучше Саида".

Пример второй:

أنهار الجبال أسرع من أنهار السهول "Горные реки быстрее равнинных".

Предлог مِنْ в отдельных случаях может и не употребляться, но он всегда подразумевается, например:

طلابنا أذكى "Наши студенты умнее".

Предполагается, что наши студенты умнее, чем другие (طلابنا أذكى من الآخرين).

Особенностью сравнительной конструкции, в которую входит предлог **من** является то, что имя в сравнительно-превосходной степени (в первом примере **أفضل**, во втором – **أسرع**) является первым членом идафы, а полупредложение, состоящее из имени с предлогом (**جار ومجرور**) является вторым членом идафы. В первом примере вторым членом идафы является **من سعيد**, во втором – **من أنهار**. Рассмотрим подробнее структуру такого предложения на втором примере:



Исходя из того, что второй член идафы никогда не может в предложении опережать первый, можно сказать, что иное построение предложения будет неверным, т.е. нельзя сказать:

أنهار الجبال من أنهار السهول أسرع
или
من أنهار السهول أنهار الجبال أسرع

2 – С артиклем, без предлога **من**, согласуется в роде и числе, например:

هو الفضلى "он самый лучший", هم الأفضل "они (оба) самые лучшие", هما الفضليان "они (обе) самые лучшие",

هم الأفضلون "они (муж. р.) самые лучшие", هن الفضليات "они (ж. р.) самые лучшие".

3 – Образует идафу, в которой первый член – имя в сравнительно-превосходной степени всегда в форме мужского рода

единственного числа, второй член – имя в неопределенном состоянии в единственном, двойственном или множественном числе, предлог **من** при этом не употребляется, например:

أجمل مدينة "самый красивый город", أجمل مدينتين "два самых красивых города",

أفضل جنود "самые лучшие солдаты", أفضل طالبات "самые лучшие студентки".

4 – Образует идафу, в которой первый член, выраженный именем в сравнительно-превосходной степени, может быть: а) всегда в единственном числе мужского рода или б) в состоянии полного согласования как в роде, так и в числе. В обоих случаях предлог **من** не употребляется.

Примеры для первого случая:

علي أفضل الطلاب "Али – самый лучший студент";

علي وأحمد أفضل الطلاب "Али и Ахмед – самые лучшие студенты";

هم أفضل الطلاب "Они – самые лучшие студенты";

فاطمة أفضل الطالبات "Фатима – самая лучшая студентка";

هن أفضل الطالبات "Они – самые лучшие студентки";

هما أفضل الطالبات "Они (обе) – самые лучшие студентки".

Примеры для второго случая:

علي أفضل الطلاب "Али – самый лучший студент";

علي وأحمد أفضل الطلاب "Али и Ахмед – самые лучшие студенты";

هم أفضل الطلاب "Они – самые лучшие студенты";

فاطمة فضلت الطالبات "Фатима – самая лучшая студентка";

هن فضليات الطالبات "Они – самые лучшие студентки";

هما فضليا الطالبات "Они (обе) – самые лучшие студентки".

II – СРАВНИТЕЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ КАЧЕСТВЕННЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

1 – Сравнительная степень прилагательных обозначает большую или меньшую степень качества по сравнению с тем же качеством в другом предмете или явлении, образуется от трехбуквенного корня по формуле **أفعل** и оформляется, как правило, в неопределенном состоянии. Например:

بنائية أجمل "более красивое здание".

Прилагательное в сравнительной степени согласуется с определяемым словом только в падеже и не зависит от его рода или числа. Например:

بناءً مجتمعاً عدلاً "построение более справедливого общества"; (4)

رأيت حياة أحسن "я увидел лучшую жизнь"; (5)

بيع البضائع بأسعار أقل "продажа товаров по более низким ценам" (6)

При этом прилагательное в сравнительной степени может использоваться для образования различных наречий. Например:

بصورة أكبر "больше", بمرور أكثر "гибче". (7)

При сравнении качества разных имен к формуле *أفضل* прибавляется предлог *من*, который разделяет сравниваемые предметы или явления [Гранде 1998, 265]. Например:

الطاولة أكبر من الكرسي "стол больше стула"; (8)

الجبال أجمل من الصحراء "горы красивее пустыни"; (9)

الكتاب أصغر من المحفظ "книга меньше портфеля". (10)

2 – Если сравнивается качество одного и того же явления или предмета в разные периоды времени или состояния, то во второй части сравнения название этого предмета или явления заменяется соответствующим местоимением. Например:

هذه المدينة اليوم أجمل منها في السنة الماضية (11)

"Этот город сегодня красивее, чем в прошлом году".

(досл: Этот город сегодня красивее, чем он в прошлом году);

الدراسة في الجامعة أصعب منها في المدرسة (12)

"Учеба в университете труднее, чем в школе"

(досл: Учеба в университете труднее, чем она в школе);

الطلاب في غرفة التدريس أكثر منهم في الشارع (13)

"Студентов в аудитории больше, чем на улице"

(досл: Студенты в аудитории многочисленнее, чем они на улице).

3 – Если непосредственно за сравнительной степенью прилагательного следует глагол, то к предлогу *من* присоединяется относительное местоимение *ما*, т.к. глагол не может следовать непосредственно после предлога. При присоединении происходит ассимиляция с последующим слиянием одинаковых согласных [Ковалев, Шарбатов 1998, 184]:

مما → من + ما.

Примеры:

هذا الشارع اليوم أطول مما كان منذ سنتين (14)

"Эта улица сегодня длиннее, чем была два года назад"

(досл: Эта улица сегодня длиннее, чем она была два года назад).

Во второй части такого предложения подлежащее заключено в личной форме глагола *كان*, который согласуется с подлежащим первой части, поскольку печь идет об одном и том же субъекте.

أما هذه القضية فأولها الاجتماع اهتماماً أكثر مما نستحق (15)

"Что касается этой проблемы, то совещание уделило ей больше внимания, чем она заслуживает"

أصبحت مدينتنا في أيام العيد أجمل بكثير مما كانت في الأيام السابقة (16)

"В дни праздника наш город стал намного краше, чем был в прошлые дни".

Если во второй части предложения используется тот же глагол, что и в первой, то он может повторяться.

أحب اللغة العربية أكثر مما أحب المواد الدراسية الأخرى (17)

"Я люблю арабский язык больше, чем другие учебные дисциплины"

(досл: Я люблю арабский язык больше, чем я люблю другие учебные дисциплины).

إن المهوم تهوّم المرء أكثر مما تهوّمه السن (18)

"Хлопоты старят человека больше, чем возраст"

(досл: "Хлопоты старят человека больше, чем старят его годы".)

4 – Сравнительная степень, как правило, оформляется в неопределенном состоянии, однако исходя из условий контекста, стиля или грамматических особенностей конструкций, в которых она употребляется, возможно ее оформление и в определенном состоянии. Примеры:

امتد برنامج التشجير إلى التجمعات السكنية الأصغر (19)

"Программа озеленения (посадки деревьев) распространилась на более мелкие жилые районы"

ظهرت مشكلة سرّب الاختصاصيون من القطاعات ذات الأجور والهزايا الأقل إلى القطاعات ذات الأجور والهزايا الأفضل (20)

"Возникла проблема перетока специалистов из отраслей с меньшими заработной платой и привилегиями в отрасли с большими заработной платой и привилегиями".

5 – Оформление сравнительной степени прилагательного во многом зависит от того, какую роль в предложении выполняет

это прилагательное. Чаще всего оно является согласованным определением (примеры 3, 4, 5, 6, 7, 15, 19, 20) или сказуемым именованного предложения (примеры 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14). В первом случае согласование осуществляется только в состоянии и падеже, т.к. согласование в роде и числе привело бы к искажению самой модели *أَفْزَنُ*. Во втором случае основным требованием к оформлению является рассогласование с подлежащим в состоянии, т.е. подлежащее, как правило, находится в определенном состоянии, а сказуемое – в неопределенном.

Прилагательное в сравнительной степени может оказаться также в предложении на месте сказуемого при глаголе неполного значения. В этом случае оно также должно оформляться в винительном падеже неопределенном состоянии (пример 16).

III – ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНЬ

При образовании превосходной степени необходимо учитывать не только существующие в арабской грамматической традиции правила, но и сложившуюся в современном арабском языке практику употребления тех или иных лексических единиц и моделей.

Превосходная степень качественных прилагательных может образовываться по четырем моделям, которые отличаются друг от друга частотой употребления, наличием тех или иных оттенков, преимуществ и недостатков.

Первая модель превосходной степени прилагательного образуется также как и сравнительная по формуле *أَفْزَنُ*, но в отличие от последней оформляется, как правило, в определенном состоянии и может изменяться по родам и числам следующим образом:

	Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
Муж. род	أَفْزَنُ	أَفْزَنَيْنِ (أَفْزَنَيْنِ)	أَفْزَعُونَ أَفْزَعُونَ
Жен. род	أَفْزَنِي	أَفْزَنَيْنِ (أَفْزَنَيْنِ)	أَفْزَعَاتُ أَفْزَعَاتُ

Прилагательные во всех перечисленных выше формах кроме изменений по родам и числам изменяются и по падежам (кроме *أَفْزَنِي* в силу морфологических особенностей) также как и другие имена тех групп (склонений), к которым они относятся. Например: *أَفْزَنُ الطَّالِبِ الْأَحْسَنِ* “самый лучший студент”;

رَأَيْتُ الطَّالِبَةَ الْأَحْسَنَ “я увидел самых лучших студентов”;
 عَنْ الطَّالِبَاتِ الْمَصْنِيَاتِ “о самых лучших студентках”;
 فِي الدَوْلَتَيْنِ الْعَظِيمَتَيْنِ “в двух самых крупных государствах”.

Основной недостаток первой модели заключается в том, что не каждое прилагательное, образованное от трехбуквенного корня, может иметь все формы превосходной степени, приведенные в таблице. Большинство прилагательных имеет только одну формулу *أَفْزَنُ*, что значительно ограничивает употребление этой модели.

При оформлении превосходной степени по первой модели можно использовать только те формы превосходной степени, которые практически встречаются в оригинальной арабской литературе. В качестве справочника для этой цели можно использовать арабско-русский словарь Х.К. Баранова, в котором многие прилагательные даются в тех формах превосходной степени, которые действительно используются в языке.

Например для прилагательных *أَحْسَنُ* “самый лучший”, *أَكْبَرُ* “самый большой” и *أَوْسَعُ* “самый широкий” словарь дает следующие формы [Баранов 1977, 173, 674, 888]:

أَحْسَنُ: ж.р. أَحْسَنِي, мн. أَحْسَنِينَ;
 أَكْبَرُ: мн. أَكْبَرُونَ, أَكْبَرَاتُ, ж.р. أَكْبَرِي, мн. أَكْبَرَاتُ;
 أَوْسَعُ:

Из приведенных примеров видно, что прилагательное *أَكْبَرُ* имеет практически все формы превосходной степени, приведенные в таблице, *أَوْسَعُ* – только одну форму, а для *أَحْسَنُ* указаны только две формы, хотя практически встречаются еще две (*أَحْسَنُونَ* и *أَحْسَنَاتُ*). Такое положение обязывает при выборе формы сравнительно-превосходной степени руководствоваться следующим правилом: если необходимая форма имеется в словаре, то ее можно использовать для образования первой модели, но если необходимой формы нет, что встречается очень часто, то это еще не означает, что такая форма в языке не используется, т.к. ни один словарь не может дать все формы слова, употребляемые в современном арабском литературном языке. По этой причине следует воздерживаться от образования тех форм, которые отсутствуют в словаре и могут вызывать определенные сомнения. Таким образом, в данном случае на первое место выходит сложившаяся практика употребления тех или

инных форм слова. Например, от глагола **جَمَلٌ** "быть красивым" широкое распространение получила форма мужского рода **أَجْمَلٌ** и практически не употребляется форма женского рода **جَمَلِي**. В таких случаях при необходимости образовать словосочетание с именем женского рода скорее будет нарушено согласование, чем сложившаяся практика употребления слова. Иными словами, правильным будет употребить форму **المرأة الأجمَل** "самая красивая женщина", что часто можно услышать от носителей языка, чем форму **المرأة الجملي**, которая будет восприниматься как искусственное образование, чуждое для арабского языка.

Другим фактором, который ограничивает употребление первой модели, является то, что эта модель часто используется для перевода каких-либо определенных устойчивых понятий, которые в русском языке не всегда выражаются превосходной степенью. Например:

من الجانب الأيسر "великие державы" **الدول الكبرى** "слева стороны" (см. другие примеры в V разделе "Употребление моделей степеней сравнения в других случаях" настоящей статьи, п. 1).

Таким образом, первую модель целесообразно использовать лишь в тех случаях, когда арабское словосочетание уже установилось в языке как самостоятельная лексическая единица или при использовании наиболее употребительных прилагательных, таких как **كبير**, **صغير**, **عالم**, **قاص**, например:

الرياضيات العليا "высшая математика", **المرجع الأعلى** "высшая инстанция",

المضاعف المتشددك الأصغر "наименьшее общее кратное",
لدرجة القصوى "в высшей степени".

Вторая модель. Другим, более употребительным способом оформления превосходной степени является илафа, в которой на первом месте ставится прилагательное по модели **أفضل**, а на втором – сравниваемое имя существительное в неопределенном состоянии. При этом согласование прилагательного в роде и числе не требуется. Например:

أطول شارع "самая длинная улица", **أجمل غرفة** "самая красивая комната":

مدينة البصرة أضخم ميناء في العراق "Город Басра – самый крупный порт Ирака";

في أقصر وقت ممكن "В возможно кратчайшее время";

أذُن أجمل طالبات في الجامعة "Вы самые красивые студентки университета".

Вторая модель превосходной степени получила широкое распространение в арабском языке, однако в связи с тем, что она оформляется в неопределенном состоянии ей присущ оттенок неабсолютности, т.е. словосочетание **أجمل غرفة** может иметь два варианта перевода: "самая красивая комната" и "одна из самых красивых комнат".

Несмотря на такой, казалось бы, серьезный недостаток, эта модель получила большее распространение, чем первая и может употребляться:

а) – в именных предложениях, причем прилагательное, оформленное по этой модели может быть как на месте сказуемого, так и на месте подлежащего. Часто в таких предложениях разделительное местоимение употребляется даже тогда, когда подлежащее и сказуемое находятся в разных состояниях. Например:

الذئابة أكبر طير لا يطير "Страус – самая большая птица, которая не летает";

أصغر دولة في العالم هي الفاتيكان

"Самое маленькое по площади государство мира – Ватикан";

أكبر جزيرة في العالم هي غرينلاندا "Самый большой остров мира – Гренландия";

б) – для выражения именного сказуемого при глаголе неполного значения. Например:

كان هذا اليوم أسعد يوم في حياته "Этот день был самым счастливым в его жизни";

в) – для выражения различного рода обстоятельств. Например:

في أقصر وقت ممكن "В возможно кратчайшее время".

Существенным преимуществом второй модели является также то, что она может использоваться для любого числа: единственного, двойственного и множественного, например:

أحسن مجلات "два самых лучших журнала", **أحسن مجلات** "самые лучшие журналы".

Таким образом, вторая модель удобна в оформлении и обладает широким диапазоном применения в различных местах предложения. Она практически незаменима в тех случаях, когда по условиям употребления требуется неопределенное состояние или двойственное число.

Третья модель. Другой моделью, которая также широко используется в арабском языке, является идафа в определенном состоянии, в которой на первом месте следует прилагательное по модели أَكْبَرُ الْمَدِينِ, а на втором – “сравниваемое имя во множественном числе определенном состоянии. Например:

أَكْبَرُ الْمَدِينِ “самый большой город”;

أَطْوَلُ أَنْهَارِ الْعَالَمِ “самая длинная река в мире”.

Конструкция третьей модели позволяет использовать ее в различных местах как простых так и сложных предложений. Однако эта модель также имеет свои недостатки. Будучи употребленной вне контекста она может иметь до трех вариантов перевода: в единственном двойственном и множественном числе. Например:

أَجْمَلُ الْمَدِينِ – 1 – “самый красивый город, 2 – два самых красивых города, 3 – самые красивые города”.

Поэтому для выбора правильного варианта перевода большое значение имеет контекст.

Например:

أَكْبَرُ الْإِمَارَاتِ هِيَ إِمَارَةُ أَبُو ظَبْيٍ “Самый большой эмират – Абу Даби”.

تُوزَعُ هَذِهِ الْمَجْلَدَةُ حَسَبَ قَائِمَةٍ تَشْمَلُ أَهَمَّ رِجَالِ السِّيَاسَةِ وَالْأَعْمَالِ

“Этот журнал распределяется по списку, который включает самых важных политических деятелей и бизнесменов”.

По условиям контекста в первом примере третья модель переводится в единственном числе, а во втором – во множественном.

Третья модель получила наибольшее распространение в арабском языке, т.к. она проста по образованию и используется для перевода на арабский язык прилагательных в превосходной степени в любом числе, однако использовать эту модель желательно в тех случаях, когда условия контекста четко определяют в каком числе (единственном, двойственном или множественном) употребляется данное словосочетание. При этом если учесть фактор частотности употребления этой модели в разных числах, то первое место уверенно занимает употребление этой модели для передачи множественного числа, на втором месте – единственного числа, и она практически не употребляется для передачи двойственного числа (для передачи двойственного числа чаще употребляется вторая модель и в отдельных случаях – первая).

Четвертая модель

Для исключения трех теоретически возможных вариантов перевода в третьей модели, прилагательное в превосходной степени согласуется в роде и числе с тем именем, к которому оно относится. В результате образуется четвертая модель, в которой формы превосходной степени прилагательного будут соответствовать тем, которые использовались в первой модели. Примеры:

حَسَنَاتُ الطَّالِبَاتِ “самая лучшая студентка”;
حَسَنَاتُ الطَّالِبَاتِ “самые лучшие студентки”;

أَكْبَرُ رِجَالِ السِّيَاسَةِ “самые крупные политики”.

Конструкция этой модели также удобна для применения в любых местах сложных предложений, однако употребляется она также редко как и первая модель, т.к. ее применение ограничено отсутствием некоторых форм превосходной степени для конкретно взятого прилагательного. По этой причине четвертую модель рекомендуется употреблять только для перевода уже устоявшихся словосочетаний или наиболее употребительных прилагательных.

Все приведенные выше модели активно используются в современном арабском литературном языке и поэтому при переводе с русского языка на арабский какого-либо словосочетания в превосходной степени можно дать несколько вариантов перевода. Рассмотрим это на примере отдельных словосочетаний:

а) “самая лучшая студентка”:

1 – أَحْسَنُ الطَّالِبَةِ الْحَسَنَى, 2 – أَحْسَنُ طَالِبَةٍ, 3 – أَحْسَنُ الطَّالِبَاتِ,

4 – حَسَنَاتُ الطَّالِبَاتِ;

б) “самый красивый город”:

1 – أَجْمَلُ مَدِينَةٍ, 2 – أَجْمَلُ الْمَدِينِ;

в) “самые красивые города”:

1 – أَجْمَلُ الْمَدِينِ, 2 – أَجْمَلُ مَدِينٍ;

г) “самые хорошие студенты”:

1 – الطَّلَابُ الْأَحْسَنُونَ, 2 – الطَّلَابُ الْأَحْسَنُ, 3 – أَحْسَنُ الطَّلَابِ,

4 – أَحْسَنُ طَالِبٍ;

д) “два самых красивых здания”:

Таким образом, для перевода одного и того же словосочетания с прилагательным в превосходной степени в арабском языке можно найти от одного до четырех вариантов перевода. Выбор наилучшего из них определяется условиями контекста, структурой предложения

и особенностями употребления каждой модели, описанной выше. При этом исходя из частотности употребления тех или иных моделей, а также различных преимуществ и недостатков, присущих этим моделям, целесообразно придерживаться следующего правила: первую и четвертую модели использовать для перевода уже устоявшихся словосочетаний, вторую модель – для перевода словосочетаний, в которых сравниваемое имя находится в единственном или двойственном числе, третью модель – для перевода словосочетаний, в которых сравниваемое имя находится во множественном числе.

Примечание

1 – Особенности образования сравнительно-превосходной степени прилагательных от неправильных корней:

а) – в недостаточных корнях в соответствии с правилами превращения слабых звукоочетаний происходит превращение огласованной буквы в неогласованную [Рыжих 2003, 113], например:

عَالٍ “высокий” → أَعْلَى → أَعْلَى – “выше”;
فَاصٍ “далекий, отдаленный” → أَفْصَى → أَفْصَى “дальше, самый далекий”;

ذِي “близкий, низкий” → أَذْيَى → أَذْيَى “ближе, самый близкий”

б) – в подобноправильных корнях никаких изменений не происходит. Эти формы будут устойчивыми, т.к. в соответствии с правилами превращения слабых звукоочетаний дифтонги [aʔ] и [aʔi] являются устойчивыми, например:

وَاسِعٍ “широкий” → أَوْسَعُ “шире”;
ضَيْقٍ “узкий” → أَضْيَقُ “уже”;

в) – в пустых корнях огласовка слабой коренной в соответствии с правилами превращения слабых звукоочетаний должна перейти на место сукуна и превратиться в долготу, однако этого не происходит в интересах сохранения формулы أَفْعَلٌ, например:

طَيِّبٍ “хороший, добрый” → أَطْيَبُ “лучше”;
طَوِيلٍ “длинный” → أَطْوَلُ “длиннее”;

سَيِّئٍ “плохой” → أَسْوَأُ → أَسْوَأُ “хуже”;

كان الوضع يتغير من سيئ إلى أسوأ “Положение менялось от плохого к худшему”;

г) – в удвоенных корнях происходит слияние 2-й и 3-й коренных

согласных в соответствии с правилами слияния одинаковых согласных, например:

مَاهِمٍ “важный” → أَهَمُّ → أَهَمُّ “важнее”;

قَلِيلٍ “малочисленный” → أَكْثَلُ → أَكْثَلُ “малочисленнее”;

д) – в корнях с начальной хамзой образуется двуххамзовое начало, которое превращается в мадду [Рыжих 2002, 129], например:

أَمِينٍ “безопасный” → أَمِنَ → أَمِنَ “безопаснее, самый безопасный”;

أَفْضَلُ “предпочитаемый” → أَفْزَلُ → أَفْزَلُ “наиболее предпочитаемый”.

е) – при образовании степеней сравнения по модели فَطْعَى от недостаточных корней для обозначения долготы используется буква алиф для устранения встречи двух одинаковых букв, например:

عَالٍ → عَالِي → عَالِيَا “самая высокая”, نَبِيٍّ → نَبِيِّي → نَبِيِّيَا “самая близкая”.

ж) – при образовании превосходной степени от пустых корней по модели فَطْعَى происходят изменения в соответствии с основными правилами превращения слабых звукоочетаний, а модель أَفَاعُلٌ считается устойчивой, например:

طَوِيلٍ → طَوِيْلِي → طَوِيْلِي، но أَطْوَلُ.

2 – При образовании сравнительно-превосходной степени для слов خَيْرٌ “хороший”, شَرٌّ “плохой, злой” произошло выпадение начальной хамзы в результате высокой частотности употребления этих слов. Поэтому фактически эти формы имеют значение как положительной так и сравнительно-превосходной степени:

خَيْرٍ → خَيْرٌ → خَيْرٌ خَيْرٌ → أَكْثَرُ → أَكْثَرُ, например:
رَأْيَانِ خَيْرٌ مِنْ رَأْيٍ “два мнения лучше одного”;
هُوَ خَيْرٌ مِنْهَا “он лучше ее”.

Аналогичное преобразование произошло и в слове أَحَبُّ “самый любимый”: أَحَبُّ → أَحَبُّ.

Однако в данном случае, в отличие от двух предыдущих, форма أَحَبُّ еще не вышла из употребления и нередко встречается наряду с формой خَيْرٌ.

IV – ОПИСАТЕЛЬНЫЙ СПОСОБ СТЕПЕНЕЙ СРАВНЕНИЯ

Описательный способ используется, в основном, в тех случаях, когда образование сравнительной или превосходной степени

по формуле **أقرب** по каким-либо причинам является невозможным, поэтому он предназначен для оформления степеней сравнения от прилагательных, в составе которых 4 и более согласных (прилежный – **مجتهد**, демократический – **ديموقراطي** т.д.) или которые в положительной степени уже образованы по формуле **أقرب** (красный – **أحمر**; стройный – **أهوف**).

Описательная форма степеней сравнения образуется путем сочетания формулы **أقرب** вспомогательного прилагательного с существительным, обозначающим сравниваемое качество.

В качестве вспомогательного прилагательного чаще всего используются **كثير** “многочисленный”, **قليل** “малочисленный”, **كبير** “большой”, **صغير** “маленький”, **شديد** “сильный” и др.

Это прилагательное всегда ставится по формуле **أقرب** и может изменяться по падежам и состоянию в зависимости от роли прилагательного в предложении. Для оформления сравнительной степени это прилагательное ставится, обычно, в неопределенном состоянии, а превосходной степени – в определенном. Существительное, обозначающее сравниваемое качество, ставится в винительном падеже неопределенном состоянии и выполняет уточняющую функцию (уточняет значение вспомогательного прилагательного). Как член предложения такое имя в арабской грамматике называется “тамйизом” (**تَمْيِيزٌ**).

Сравнительная степень. Прилагательное в сравнительной степени, оформленное описательным способом, также как и любое другое прилагательное, может выполнять в предложении следующие функции:

а) – согласованного определения, например:

أكثر دوراً لعب دوراً أكثر تأثيراً “играть более влиятельную роль”;

نسعى إلى سياسة أكثر توازناً “мы стремимся к более взвешенной политике”.

Прилагательное, оформленное описательным способом и выступающее в качестве согласованного определения, согласуется с определяемым словом только в падеже и состоянии. Поскольку сравнительная степень передается, как правило, неопределенным состоянием, то и определяемое должно быть в неопределенном состоянии.

б) – сказуемого именного предложения, например:

هو أكثر منهم ذكاءً ومكانة اجتماعية

“Он богаче их и выше по социальному положению”.

в) – сказуемого при глаголе неполного значения, например:

كانت هذه الكلمة أكثر استعمالاً من المصطلح الأول

“Это слово было более употребительным, чем первый термин”.

أصبح المناخ في هذا الموسم أكثر اعتدالاً

“Климат в этом сезоне стал более умеренным”.

Превосходная степень. При оформлении описательного способа превосходной степени возможно оформление по типу первой или третьей моделей превосходной степени. В первом случае прилагательное в превосходной степени, оформленное описательным способом, выступает в предложении в качестве согласованного определения и согласуется с определяемым словом только в падеже и состоянии, которое должно быть определенным, например:

المنطقة الأكثر جفافاً في العالم “Самый засушливый район мира”.

Во втором случае прилагательное образует с последующим именем идафу в определенном состоянии, а при переводе, также как и в третьей модели превосходной степени, возможно два варианта перевода, например:

а) **أكثر المناطق جفافاً في العالم** “самый засушливый район мира”;

б) “самые засушливые районы мира”.

Выбор правильного варианта перевода возможен только при наличии контекста. Поэтому при переводе с русского языка на арабский такой моделью желательно пользоваться только в контексте, позволяющем дать правильное понимание переводимого словосочетания. Если такой контекст отсутствует, то такие словосочетания всегда можно оформить по типу первой модели (согласованного определения), т.к. вспомогательное прилагательное всегда ставится по формуле **أقرب** и не требует согласования в роде и числе. Такое оформление исключает двойной смысл (в единственном и множественном числе) арабского словосочетания. Рассмотрим возможные варианты перевода на следующих примерах:

а) **أكثر الرياضات شعبية** “самый популярный вид спорта”; б) “самые популярные виды спорта”;

الرياضة الأكثر شعبية “самый популярный вид спорта”;

الرياضات الأكثر شعبية “самые популярные виды спорта”.

Прилагательное в превосходной степени, оформленное описа-

тельным способом, всегда будет в определенном состоянии, поэтому если оно оказывается на месте именного сказуемого, то перед ним ставится разделительное местоимение. Например:

طلابنا هم الأكثر اجتهادًا في الجامعة

“Наши студенты – самые прилежные в университете”

Преимущества и недостатки описательного способа степеней сравнения. Из недостатков описательного способа можно отметить, пожалуй, только то, что он необычен с точки зрения русского языка, и поэтому, иногда, требует существенной перестройки предложения при переводе с русского языка на арабский. Однако преимуществ у этого способа намного больше и поэтому он широко употребляется в современном арабском литературном языке. Среди основных его преимуществ можно выделить следующие:

1 – Описательный способ при необходимости может употребляться даже в тех случаях, когда можно было бы обойтись обычным способом. Например:

“Эти задачи стали легче” أصبحت هذه المهام أكثر سهولة

(сравните: أصبحت هذه المهام أسهل).

Словосочетание أقوى الرياضيين в соответствии с третьей моделью имеет два варианта перевода (“самый сильный спортсмен” и “самые сильные спортсмены”). Описательный способ позволяет дать более точный перевод:

“самый сильный спортсмен” الرياضيُّ الأكبر قوَّة

“самые сильные спортсмены” الرياضيون الأكبر قوَّة

Это дает возможность совмещать в одной конструкции описательного способа разные по характеру прилагательные, в чем можно убедиться на последующих примерах.

2 – Если сравниваются разные качества одного и того же субъекта, то при одном вспомогательном прилагательном может быть два и более существительных, обозначающих эти качества, например:

يكون كل جيلٍ جديدٍ أشدَّ قوَّةً وصلابةً في علاقته مع الجيران

“Каждое новое поколение будет сильнее и жестче в своих отношениях с соседями”.

3 – Имя, обозначающее субъект, может заменяться соответ-

ствующим местоимением, которое присоединяется к вспомогательному прилагательному, что делает словосочетание более компактным и удобным для употребления в сложных предложениях, например:

النقل البحري هو أكثر وسائل النقل طاقةً وأرخصها كثفة

“Морской транспорт – самый мощный и дешевый вид транспорта”.

4 – Благодаря перечисленным выше качествам описательный способ широко употребляется и практически незаменим в сложных предложениях с большим количеством различных по характеру прилагательных в превосходной степени, например:

إن مصر هي أكثر البلاد العربية تعاونًا مع كل المنظمات الدولية

وهي أكثر السكان عددًا وأكثر البلاد العربية احنوَاء على كواثر ومثقفين

وأعرقها تجريةً في الحكم الديموقراطي وأكثرها خبرة

“Египет в большей степени, чем другие арабские страны сотрудничает со всеми международными организациями; он превосходит другие арабские страны по количеству населения и в нем больше всего кадров и интеллигенции; в нем самая большая практика демократического правления и самый большой опыт”.

V – УПОТРЕБЛЕНИЕ МОДЕЛЕЙ СТЕПЕНЕЙ СРАВНЕНИЯ В ДРУГИХ СЛУЧАЯХ

1 – В некоторых случаях прилагательные в сравнительно-превосходной степени, используются в устойчивых словосочетаниях, которые на русский язык переводятся положительной степенью, хотя превосходная степень, иногда, и может подразумеваться. Например:

المحكمة العظيمة “Верховный Суд”, المجلس الأعلى “Верховный Совет”,

القرن الوسطى “Средние века”, آسيا الوسطى “Средняя Азия”,

الحد الأدنى “минимум”, الحد الأقصى “максимум”,

يسرى “правый”, يسرى “левый” (для ж.р. يمى و يمين).

اليد اليمنى “правая рука”,

الحرب الوطنية العظيمة “Великая Отечественная война”.

جاء جميع أفراد العائلة أكبرهم وأصغرهم

“Пришли все члены семьи: и взрослые и дети”.

2 – От трехбуквенного корня أخرج образуется прилагательное

“другой” по формуле **أَفْعَلٌ (أَخْرَ → أَخْرَ)** которое изменяется по родам, числам и падежам так же как и прилагательные в сравнительно-превосходной степени (см. первую модель), например:

الكِتَابُ الْآخَرُ “другая книга”, الكُتُبُ الْآخَرَى “другие книги”,
الطَّلَابُ الْآخَرُونَ “другие студенты”.

فِي الْمَدِينَتَيْنِ الْآخَرِيَيْنِ “в двух других городах”,

الطَّالِبَاتُ الْآخَرِيَاتُ “другие студентки”.

3 – Некоторые прилагательные в превосходной степени могут образовывать наречия, например:

بِالْحَسَنَى “по-хорошему”, مِنْ أَعْلَى إِلَى أَسْفَلٍ “сверху донизу”.

Заключение. Способы оформления степеней сравнения прилагательных в арабском языке существенно отличаются от того, что имеется в русском языке. Это требует от переводчика глубокого знания всех способов, моделей и средств, имеющихся в системе арабской грамматики, и умения в разных условиях контекста и структуры предложения находить наилучший вариант перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь, издание 5-е, переработанное и дополненное. – М.: Русский язык, 1977.
2. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении., 2-е издание. – М.: Восточная литература, РАН, 1998.
3. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка, 3-е издание, исправленное и дополненное. – М.: Восточная литература, РАН, 1998.
4. Рыжих В.И. Морфологические изменения в арабском слове // Сходознавство. – №21–22. – Киев, 2003.
5. Рыжих В.И. Глагольная система арабского литературного языка. Книга первая: сильные глаголы (на основе арабской дидактической традиции). – Одесса: Астропринт, 2002.
- 6.

جامع النورس العربية، الشيخ مصطفى غلاييني، موسوعة في ثلاثة أجزاء، الطبعة الخامسة والعشرون، الجزء الأول، منشورات المكتبة العصرية، صيدا - بيروت، ١٤١٢هـ = ١٩٩١م.

ОРУЖИЕ И ЗАЩИТНОЕ СНАРЯЖЕНИЕ ПОЛОВЦЕВ ПО ИХ ПОГРЕБЕНИЯМ И КАМЕННЫМ ИЗВЯЯНИЯМ

А.Е. Светлов

В течении нескольких тысячелетий по необозримым степям нашей родины передвигались со своими стадами, домами-кибитками, женами и детьми бесчисленные орды кочевых племён и народов. Сменялись поколение за поколением, оставляя в степи множество надмогильных курганов. И даже сейчас, когда тысячи и тысячи таких курганов давно уже распаханы, исчезли с лица земли, их еще немало разбросано по водоразделам степных рек. Они скрашивают однообразный степной ландшафт, вздымаясь над горизонтом, как окаменевшие степные волны.

Археологи, изучая давние захоронения, установили, что курганы насыпали и племена, жившие в степях в далёкую от нас эпоху бронзы, и скифы, и сарматы, и гунны, и, наконец, соседи Русикочевники X- XIII веков- печенеги, торки и половцы. Половцы перекочевали в восточноевропейские степи, к границам древней Руси (нынешней Украины) в середине IX века из казахстанских степей. Половцами их называли русские летописцы. Арабы и персы именовали их кипчаками, а византийцы и западные авторы-команамн. В короткий срок они захватили земли от Волги до Дуная, от Кавказских гор и приморских крымских городов до Сулы и верховий Дона. Везде на обширной территории они оставляли курганы, курганные могильники и большое количество каменных статуй [Плетнева 1975, 3-5].

Половцы ставили памятники воинам и их женам. Статуи превращались в своеобразные жертвенники. Каждый кочевник, который проезжал мимо, обязан был принести им жертву. Про этот обычай известный азербайджанский поэт Низами писал:

*И приходят кипчаков сюда племена,
И пред идолом гнётся кипчаков спина —
Всадник медлит пред ним, и, коня придержав,
Он стрелу, наклонясь, вонзает меж трав,
Знает каждый пастух, прогоняющий стадо,
Что оставить овцу перед идолом надо [Низами 1968, 57].*